



*Wir wünschen  
allen Bürgern,  
Unterstützern  
und Sponsoren  
gesegnete Festtage  
und einen guten Start  
ins neue Jahr!*

*Želimo vsem občanom,  
prijateljem in podpornikom  
prijetne božične praznike  
ter uspešen začetek  
v novem letu!*



**Franz-Josef Smrtnik**  
Bürgermeister/Zupan



**Gabriel Hribar**  
Gemeinderat / občinski odbornik



**Wili Ošina**  
Gemeinderat / občinski odbornik



**Pepi Orasche**  
Gemeinderat / občinski odbornik



## Das erfolgreiche Jahr 2013! Uspešno leto!

*Sehr geehrte GemeindebürgerInnen, liebe Jugend!  
Drage občanke in občani ter mladina!*

Das Jahr neigt sich in schnellen Schritten seinem Ende zu. Es ist gut Bilanz zu ziehen. Dieses Jahr war ein sehr erfolgreiches für unsere Gemeinde und die Bürger.

Für die beiden Feuerwehren in Bad Eisenkappel/Žel.Kapla und Rechberg/Rebrca konnten neue, sehr moderne Löschfahrzeuge angeschafft werden.

Das Freibad bekam ein neues Dach und eine 30 KWpeak Photovoltaikanlage wurde darauf installiert.

Auch auf der Kläranlage wurde eine Photovoltaikanlage in Betrieb genommen. Diese produziert Strom für den Betrieb der Kläranlage und hilft somit, die Kosten für die Abwässer konstant zu halten.

Auch die Fassade des Gemeindeamtes wurde saniert. Nun erstrahlt das Amtsgebäude im neuen Glanz.

Die Sommerbetreuung der Kinder ist für unsere berufstätigen Eltern, sehr wichtig und wird bestens angenommen.

Der Geopark ist eine große Chance für unsere Region und speziell für den Tourismus in unserer Gemeinde.

Die OTH hat heuer gut gearbeitet. Trotz weniger Besucher, konnte zufriedenstellend bilanziert werden.

Das neue Bildungszentrum wird im Dezember fertiggestellt. Unsere Kinder und Jugendliche werden ab Jänner 2014 im schönsten und modernsten Schulgebäude Kärntens unterrichtet. Auf das können wir alle stolz sein.

*Ich wünsche Euch gesegnete Festtage und einen guten Start ins neue Jahr!*

*Želim Vam prijetne praznike in uspešen začetek novega leta!*

Euer/Vaš

Bürgermeister/župan  
Franc Josef Smrtnik

## Offener Haushalt – Vorbildliche Transparenz Javno dostopen proračun

Wieder ist die Gemeinde Eisenkappel-Vellach /Železna Kapla-Bela Vorbild und Vorreiter. Unsere Gemeinde ist eine der ersten Gemeinden in Kärnten, die ihren Haushalt im Internet offenlegt. Auf der Plattform [www.offenerhaushalt.at](http://www.offenerhaushalt.at) sind alle Ausgaben öffentlich zugänglich aufgelistet. Schon seit 2009 sind alle Protokolle der Gemeinderatssitzungen auf der eigenen Internetseite öffentlich zugänglich ([www.bad-eisenkappel.info](http://www.bad-eisenkappel.info) -> Gemeinde -> Kundmachungen -> Niederschriften).



Wir sind für bedingungslose Transparenz bei der Verwendung von öffentlichem Geld. Transparenz in Gemeinde, Land und Bund verhindert Verschwendung und Korruption.

*Občina Železna Kapla-Bela se zopet uveljavlja kot ena najbolj naprednih občin na Koroškem. Za občane so na spletni strani občine že od leta 2009 javno dostopni zapisniki občinskih sej. Sedaj so objavljeni tudi računski zaključki. Najdete jih preko linka ali direktno na [www.offenerhaushalt.at](http://www.offenerhaushalt.at).*

*Transparenca preprečuje potratu in korupcijo.*

## Schneeräumbeihilfe Podpora za pluženje snega

Die Bauern werden bei der Schneeräumung benachteiligt.

Für die Schneeräumung der Gemeindewege werden pro Jahr rund 135.000 € aufgewendet. Diese Summe wird für die Weglänge von 60 Kilometer verbraucht. Die Gemeindebürger, die einen privaten Weg räumen müssen (der länger als 200 Meter ist) erhalten eine Schneeräumbeihilfe. Die Länge der privat versorgten Weganlagen beträgt 100 Kilometer. Für die Räumung dieser Wege wird pro Jahr rund 10.000 € als Schneeräumbeihilfe ausbezahlt.



Nun plant die SPÖ einen Anschlag auf die ohnehin dürftige Unterstützung. Obwohl die realen Kosten für die Wegerhalter um das Vielfache höher als die Beihilfe sind, will die SPÖ die Schneeräumbeihilfe kürzen! Dem kann die EL **keinesfalls zustimmen**. Ein Missverhältnis von 2.200 € pro Kilometer gegenüber 100 € pro Kilometer bei den Privaten darf nicht verschlimmert werden! Einige Gemeinden übernehmen sogar die gesamten Kosten der privaten Schneeräumung. Der ländliche Raum braucht fürs Überleben **funktionierende Infrastrukturen**.

*Občina porabi za pluženje snega letno 135.000 €. S to vsoto pluži 60 kilometrov cest. Privatniki, ki plužijo 100 kilometrov cest, prejmejo skupno 10.000 € podpore. To pomeni povprečno 100 € na kilometer. Medtem, ko občina potroši na kilometer 2.200 €. Tako jasno nesorazmerje hoče kapelška SPÖ še poslabšati in podpore skerciti! Enotna Lista se zaveda potreb podeželskega prostora. Napačni ukrepi dolgoročno škodujejo tudi Kapli sami.*

# Martinovanje pri Podobniku Martinitanz beim Podobnik

## Ein großer Erfolg der grenzüberschreitenden Freundschaft

Der traditionelle »Martinitanz – Martinovanje«, heuer im GH Podobnik, war wieder ein Magnet für Jung und Alt. Aufgesungen haben die Sänger des Männerchores »Kralj Matjaž« aus Loibach / Libuče. Danach folgte die schwungvolle Tanzunterhaltung zu den Klängen des Ensembles »Veseli Gorenci«. Als Mitternachtseinlage gab es eine Tanzeinlage der jugendlichen Tanzgruppe »Frackovci« aus Globasnitz / Globasnica. Ein besonderes Highlight ist jedes Jahr der eindrucksvolle Glückshafen mit vielen tollen Preisen.

*Vsako leto je Martinovanje poseben dogodek v naši občini. Letos so skrbeli za odlično vzdušje moški zbor »Kralj Matjaž«, Frackovci iz Globasnice in posebno še »Veseli Gorenci«. Njih vodja, Tine Zelnik, prihaja iz sosednje občine Jezersko. Kakor*



*vsako leto, so se gostje posebno veselili bogatega srečolova.*

Bürgermeister Franz Josef Smrtnik und EL Fraktionssprecher Gabriel Hribar konnten viele Gäste aus Nah und Fern begrüßen, unter anderen den Bür-

germeister der Nachbargemeinde Jezersko Jure Markič, Doris Schwarz von der Landwirtschaftskammer, den Chef des slowenischen Wirtschaftsverband des Benjamin Wakounig und den EL- Vorsitzenden Vladimir Smrtnik.

## Osebni praznik ustanovitelja Kapelške Enotne liste!

Soustanovitelj in dolgoletni občinski odbornik Kapelške EL, Franc Smrtnik, je praznoval 80 - letnico. S svojo ženo Marijo sta praznovala tudi 50-letnico skupnega življenja.

*Po zahvalni maši v domači Korški cerkvi, ki jo je zelo dostojno oblikoval domači župnik dr. Drago Svetko, se je zbrana družščina sorodnikov in osebnih prijateljev slavljenca podala h Kovaču na prijetno slavlje. Tam seveda ni smela manjkati pesem, saj je Franc Smrtnik bil s petjem vse svoje življenje tesno povezan. Bil je ustanovni član Pevskega društva Obirsko, prav tako ustanovni predsednik MePZ Gallus iz Celovca ter tudi ustanovni član Lovski pevskega zbora Železna Kapla.*

*O političnem in kulturnem delovanju slavljenca je spregovoril njegov osebni prijatelj in dolgoletni sopotnik, dr. Ludvik Karničar. Orisal je obdobje nastajanja Enotne liste. V Železni Kapli je to bilo zelo pogumno dejanje, saj se je nasprotovanje čutilo kar iz dveh strani: enkrat s strani nemškonalionalnih sil, žal pa tudi s strani socialdemokratov, ki so v EL tedaj videli najhujšo konkurenco. Franc Smrtnik, Lado Hajnžič,*



*Ludvik Karničar in sotrudniki so v tistih časih pokazali veliko mero vztrajnosti in pravilne politične preudarnosti. Franc Smrtnik je zasadil močno in zakoreninjeno »drevo«, ki je obrodilo žlahtne sadove. Brez poguma in doslednosti pionirjev Kapelške EL, danes ne bi imeli edinega župana, izvoljenega na samostojni listi in s tem povezano prepoznavne ter uspešne politike v dobro vseh občank in občanov.*

*Slavljencu v čast so zapeli nekaj pesmi tudi pevci PD Obirsko, MoZ Valentin Po-*

*lanšek in seveda Kvintet bratov Smrtnik. Prijetna družabnost je tako izzvenela v globoki hvaležnosti vseh merodajnih dejavnikov v Kapli, posebej pa še v Obirski fari, za delo in požrtvovalnost, ki jo je vlagal v svojo aktivnosti jubilent Franc Smrtnik.*

*S tega mesta prav iskreno čestita celotna frakcija Kapelške EL in se svojemu ustanovitelju za opravljeno delo iskreno zahvaljuje.*

Franz Smrtnik, der Begründer der EL Eisenkappel, feierte mit Freunden und Verwandten seinen 80. Geburtstag. Gemeinsam mit seiner Maria feierte er auch die goldene Hochzeit.

Die EL Gemeinderatsfraktion wünscht Franci alles Gute, vor allem Gesundheit und bedankt sich für seine Leistungen für die Gemeinde Eisenkappel – Vellach / Železna Kapla – Bela.

21. 11. 2013

✓ **Comenius Projekt Geoparkentwicklung – integracija geoparka v kulturne in šolske ustanove**

Im Rahmen der Geoparkentwicklung wird ein Netzwerk von touristischen, kulturellen und bildungstechnischen Einrichtungen angestrebt. Partner sind die Gemeinde, der Kindergarten, die Volksschule und die OTH. Es werden Maßnahmen im Umfang von 42.900 € umgesetzt. Der Anteil von Förderungen beträgt 34.700 €.

*Za spoznavanje geološke raznolikosti se bodo vsebine geoparka vnesle tudi v pouk in v vrtec. Projektna vsota je 42.900 €, od tega je 80% sredstev preko evropskega comenius projekta.*

✓ **Änderung des Finanzierungsplans für das Schulzentrum – sprememba financiranja šolskega centra.**

Der Rest der Mittel für den Jugendraum wird für das Schulzentrum umgewidmet (6.200 €). Für den Ankauf des Grundstücks für den Sportplatz (17.000€) wird ein Darlehen aufgenommen. Für die Errichtung der Sportanlage konnten 12.500 € als Sportförderung beschafft werden. Insgesamt werden über das Gemeindebudget 2.689.000 € abgewickelt.

*S pridobivanjem dodatnih sredstev lahko kupimo zemljišče ob šoli. Tam bo nastalo igrišče za vse šolarje.*

✓ **Nachtragsvoranschlag – sprememba proračuna**

Es wurde zusätzliches Geld für das Schulzentrum beschafft und der OTH wird ein

Gesellschafterdarlehen gewährt. Dadurch wird der Jahresvoranschlag für das Jahr 2013 auf 6,8 Millionen € erweitert.

*S prodobivanjem dodatnih sredstev se letni proračun zviša na 6.808.000 €.*

✓ **Geschäftsergebnis der Sport und Freizeit GmbH – bilanca kopališča in dvorane za tenis**

Der jährliche Verlust der Sport und Freizeit GmbH konnte im Jahr 2012 auf 19.800 € verringert werden.

*Primankljaj rednega obratovanja v podjetju za kopališče in dvorano za tenis znaša 19.800 €.*

✓ **Das Geschäftsergebnis der OTH – obračun obratovanja obirskih jam**

Die Gemeinde hat eine Ausfallhaftung von € 47.000 übernommen. Das Geschäftsergebnis des Jahres 2012 beträgt somit 14.900 €.

*Rezultat obratovanja podjetja za obirske jame za leto 2012 znaša 14.900 €, pri čemer je občina prispevala 47.000 €.*

✓ **Zufahrt zum Freibad – cesta do kopališča**

Die Zufahrtsstraße zum Freibad wird vom Wohnhaus 315 bis zum Freibad zur Wohnstraße.

*Cesta do kopališča bo stanovanjska cesta.*

✓ **Beteiligung an Tourismusregion Südkärnten – udeležba pri podjetju turistične regije**

Die Gemeinde beteiligt sich mit einem Anteil an der Tourismusregion Klopeinersee Südkärnten.

*Občina se udeleži pri družbi turistične regije.*

✓ **Schneeräumbeihilfe Neuregelung – sprememba podpor za plüzenje snega**

Auf Antrag der SPÖ soll im Frühjahr die Regelung für die Schneeräumbeihilfe geändert werden.

*Vigredi naj se spremenijo smernice podpor za plüzenje snega.*

✓ **Wohnobjekte zur Vermietung oder zum Verkauf auf der Internetseite – imobilije za prodajo ali za najem na spletnem portalu**

Zum Verkauf stehende Grundstücke, Häuser oder Wohnungen und Immobilien zur Vermietung werden auf dem Internetportal der Gemeinde gelistet.

*Na spletnem portalu občine se objavijo imobilije, ki so na prodaj ali se lahko najamejo.*

✓ **Einsätze von Pestiziden – uporaba pesticidov**

Die Gemeinde unterlässt künftig den Einsatz von Pestiziden.

*Občina v bodoče v svojih poslopih in na svojih zemljiščih ne bo uporabljala pesticidov.*

✓ **Sanierung der Kinderspielplätze – obnova otroških igrišč**

Im Frühjahr werden die Mängel (laut TÜV-Bericht) an allen Spielplätzen durch Eigenleistung behoben.

*Popravila na igriščih bodo opravili občinski delavci.*

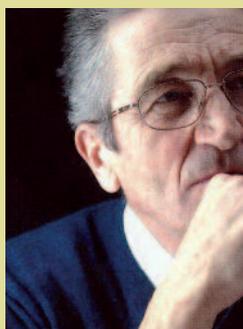
## Weltliteratur aus Eisenkappel – svetovna literatura iz Železne Kaple

Florjan Lipuš wurde der nach dem österreichischen Erzähler und Dramatiker Franz Nabl benannte Literaturpreis verliehen.

Der 1937 in Lobnig-Lobnik geborene Florjan Lipuš wird schon lange in einem Atemzug mit Größen der Europäischen Literatur genannt. 2004 erhielt er für sein Gesamtwerk die höchste slowenische Auszeichnung für Kultur, den Franz-Prešeren-Preis. Von 1960 bis 1981 war er der Herausgeber der slowenischen Literaturzeitschrift *mladje*.

Unter seine zahlreichen Veröffentlichungen zählen:

- Skizzen im Vorübergehen (*Črtice mimogrede*)
- Der Zögling Tjaž (*Zmote dijaka Tjaža*)
- Die Beseitigung meines Dorfes (*Odstranitev moje vasi*)
- Die Verweigerung der Wehmut (*Jalov pelin*)
- Verdächtiger Umgang mit dem Chaos (*Stesnitev. Neogibni, a sumljivi opravki z zmedo.*)
- Herzflecken (*Šrčne pege*)
- Boštjans Flug (*Boštjanov let*)
- Die Regenprozession und andere Prosa (*Prošnji dan*)
- Einige seiner Romane sind auch in englischer und italienischer Sprache erhältlich.



*Florjan Lipuš, učitelj in pisatelj, je rojen majnika 1937 v Lobniku. Oče je bil gozdni delavec, pozneje kmet. Florjan Lipuš opisuje v romanu Boštjanov Let, kako so mamo odvedli, ko je hotela zamesiti kruh. Ko je bil oče v nemški vojski je mama namreč dala v partizane preoblečenim gestapovcem jesti. Deportirali so jo v nemško taborišče Ravensbrück in je tam umrla 1943.*

*Od leta 1960 do 1981 je bil izdajatelj in urednik literarne revije mladje. Nešteta so dela iz njegovega peresa.*

*1963 drama Mrtvo oznanilo. Črtice: Črtice mimogrede, Zgodbe o čuših, Jalov pelin, Prošnji dan in Sršeni.*

*Romani: Zmote dijaka Tjaža, Odstranitev moje vasi, Srčne pege, Stesnitev in leta 2003 Boštjanov let*

Die EL Eisenkappel-Železna Kapla erlaubt sich dem großen Sohn der Gemeinde zur Preisverleihung zu gratulieren und wünscht Ihm viel Gesundheit und noch viele glückliche Momente im Kreise seiner Liebsten.

*Enotna Lista Železna Kapla ob podelitvi nagrade Florjanu Lipušu čestita in mu želi zdravja ter mnogo srečnih trenutkov v krogu svojih najdražjih.*